УДК 81’25:81’276.1

**Білас А.А.,** канд. філол. наук, доцент

Прикарпатський нац. ун-т імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ

**Українське розмовне мовлення як корпус перекладацьких відповідників**

*Стаття присвячена дослідженню українського розмовного мовлення. Розглянуто питання складників* *українського розмовного мовлення, що слугують джерелом перекладацьких рішень. Визначено параметри українських розмовних елементів як потенційних перекладацьких відповідників одиниць французького розмовного мовлення.*

***Ключові слова****: розмовне мовлення, знижене* *розмовне мовлення, просторіччя, вульгаризми, фамільяризми, сленг, суржик, арго.*

На сьогодні розмовність стає характерною рисою мови сучасного як французького, так і українського літературного дискурсу. Малодослідженість перекладознавчих проблем відтворення розмовного блоку літературного твору створює необхідність проведення ретельного вивчення українського розмовного мовлення як корпусу ймовірних перекладацьких відповідників.

**Мета** роботи полягає у з’ясуванні проблематики особливостей розмовного компоненту сучасної української комунікації.

**Об’єктом** дослідження є розмовний компонент сучасного українського мовленнєвого простору, а предметом – особливості розмовного компоненту сучасної української мови як корпусу ймовірних перекладацьких відповідників.

Завданням нашого дослідження постала необхідність проведення аналізу українського розмовного мовлення для виявлення потенційних відповідників французького розмовного дискурсу. Для цього нам необхідно визначити наповнення українського дискурсу різнорегістровими розмовними одиницями.

Демократизація сучасної української літературної мови, яка розпочалася наприкінці минулого століття позначена активними пошуками нових виражально-зображальних засобів мовлення, зменшенням стильової відстані між усно-розмовною і книжно-писемною сферами [1: 165] і відродженням або ж стимулюванням її розвитку засобами розмовного мовлення. Простежується ще й лібералізація нормативної основи сучасної української мови, що виражена ослабленням і розмиванням певних стильових і стилістичних обмежень, збільшенням варіантності мовних одиниць і слововживання, розхитуванням мовностилістичних і правописних норм, масовим і неконтрольованим потоком іншомовних запозичень, зростанням індивідуальних новотворів [2: 33–34].

Функціонування в українському дискурсі розмовної лексики розглядали С. Бибик [3], О. Зайцева [4; 5], Б. Коваленко [6], Л. Коробчинська [7; 8], В. Русанівський [9], О. Тараненко [2; 10], О. Труб [11] та ін.

З одного боку, що процеси колоквіалізації мови сприяють активізації використання стилістично зниженої лексики в мові українського перекладного дискурсу. З іншого боку, під впливом нових суспільних умов у стилістичній системі української літературної мови, яка зазнала значної зміни місця розмовного мовлення серед інших стильових різновидів мови, можна відзначити інтелектуалізацію розмовної мови, що пов’язано із зростанням рівня освіти мовців, використання ними мовних засобів інших стилів, появу нових моделей творення слів [12].

Та й у сучасних наукових текстах дедалі помітнішою є тенденція до активного використання розмовних елементів, що свідчить про свідоме прагнення науковців підкреслити мовну індивідуальність. Орозмовлення наукової мови дає змогу уникнути монотонності, досягти більшої виразності, невимушеної інтонації, доступно розкрити сутність наукових понять [13: 52].

Не варто забувати, що залежно від того, яким рівнем мовно-літературного стандарту оволодів мовець, його розмовно-побутова мовна практика має відповідне співвідношення ненормативних/ нормативних елементів. Тобто вона буде проявом усної літературної мови з тяжінням до конотованої народнорозмовної мови з говірковими, діалектними, інтердіалектними, просторічними фонетичними, лексичними, граматичними елементами [3: 59].

Проблема виокремлення поняття «розмовна мова» стало предметом обговорення в українській лінгвістиці ще з середини ХХ ст. Л.  Коробчинська, чи не першою з українських мовознавців, звернула увагу на неслушність прийнятої стилістичної характеристики розмовної лексики: Іноді терміни «просторічний», «розмовний» і «розмовно-просторічний» вживають в одному, широкому значенні: характерний для усної, розмовної мови, з її літературними і нелітературними елементами [8: 46].

Так, наприклад В. Русанівський неоднозначно вживає терміни «народнорозмовна мова» і «побутова мова» [9: 177]: чи як синоніми, чи як різні поняття, трохи далі, виокремлюючи розмовні й просторічні слова, вживає терміни «народна мова», «народнорозмовна мова» і «розмовна мова» [9: 359], тоді В. Труб – «просторозмовна мова», чи «просторіччя» [11: 78], а Ю. Шевельов – «проста мова», «мова простонародна» [15: 719]. У свою чергу В. Чапленко спочатку послуговується термінами «простонародна мова» і «народна розмовна мова» [16: 6], а пізніше дещо незрозуміло звужує поняття народнорозмовної мови до «розмовно-побутової селянської мови» [17: 107].

Отже стає зрозуміло, що існують різні підходи до трактування розмовної лексики. С. Єрмоленко зазначає, що «розмовна лексика – слова, що протиставлені стилістично нейтральній та книжній лексиці літературної мови своїм емоційно-експресивним забарвленням і функціонально-стильовим навантаженням» [18: 560]. Звідси випливає, що розмовну лексику можна класифікувати як: стилістичний засіб емоційної та смислової виразності того чи того художнього, публіцистичного, науково-популярного контексту; розмовні стилеми; кодифікаційний функціонально-стильовий параметр лексики; нейтральний розмовно-побутовий словник, що в художньому стилі зазнає актуалізації й асоціативно-образної трансформації. Загалом проекція розмовної лексики на літературну писемну мову помітно впливає на диференціацію її складу, з якого «відсікається» стилістично нейтральний шар слів-побутовизмів, етнографізмів, професійних жаргонізмів, органічних у структурі розмовного стилю літературної мови [3: 60].

С. Єрмоленко зауважує, що розмовність охоплює широку гаму стильових та емоційних оцінок у невимушеному, переважно побутовому спілкуванні. А розмовна лексика позначає безпосередній вияв почуттів мовця, наприклад, стан захоплення чимось виражають слова *класний*, *люкс*, іронічно-зневажливе ставлення передають фамільярні, грубі, вульгарні лексеми типу *базіка, вайло, чимчикувати* тощо [18: 560]. Схожої думки дотримується й С. Бибик, визначаючи емоційно-оцінну, експресивну лексику як першоелемент розмовної лексики, і розрізняє: слова, які у своєму лексичному значенні мають позитивне чи негативне емоційне забарвлення (*чудесний, мерзенний*); лексику з формальними граматичними показниками емоційності (*злодюга*); слова, що виражають емоції жарту, пестливості, зневаги, презирства, іронії, вульгарності, лайливості (*псюха*), фамільярності (*братва*), з відповідними ремарками у словниках; слова з вольовою конотацією [3: 61], а також фамільярно-ласкаве (*моторчики*), фамільярно-грубе (*байстрючка, потоптанка, викурвок*).

Поняття «розмовна лексика» вужче, ніж поняття «лексика розмовної мови», оскільки останнє може покривати шари діалектних слів, просторіччя, сленгу, жаргону, суржику, усіх макротериторіальних варіантів народнорозмовної практики, зокрема й форм, неправильних «з погляду фонетичної, словотвірної, граматичної будови на зразок *корєш*, *холєра*» (19: 321), засвідчених художньою мовою, в якій стилізована розмовна норма ширша, ніж «літературна норма» стандартизованої мови [3: 61].

До розмовної лексики дослідники зараховують різні групи слів. Наприклад, Л. Коробчинська виділяла три підгрупи у структурі розмовної лексики: «1) власне розмовна лексика, 2) так зване просторіччя, 3) грубе просторіччя, або вульгаризми» [7]. Натомість С. Бибик наголошує, що у розмовній мові побутує також лексика, вживання якої обмежене територіально (діалектизми) або соціально (жаргонізми та арготизми) [3: 60]. Таким чином за лексичним критерієм розмовне мовлення складається з літературного та нелітературного (зниженого) різновидів, які часто мають нечітке розмежування.

Народнорозмовна мова виступає досить виразно на всіх рівнях: лексичному, фонетико-орфографічному, морфологічному і синтаксичному. Народна мова представлена у всьому її розмовному різноманітті: зменшені форми (*письомце*), збірні поняття (*парубота*); але найколоритнішими є народнорозмовні синоніми. Це *рвицькати* «смикати», *розпринджено* «роздратовано», *одпалити* «щось смішне сказати», *вкоськувати* «вгамовувати» та ін. Розмовного колориту надають народній мові скорочені слова *(«— Ідуть тато! Чуєте, ма?*» [19: 366].

Для розмовної лексики в уснорозмовній практиці характерними є складні іменники з дієслівним компонентом у формі наказового способу та дієслівним коренем у ролі другого компонента (*вернидуб*, *душогуб*); субстантивовані іменники (*старий*, *братова*, *диспетчерська*); іменники жіночого роду із суфіксом *-к-*, -*н-*, *-еч-*, -*анин-*, *-ш-*, -*их*- (*професорка*, *тяганина*, *головиха*, *директорша*); власні назви людей, що є варіантами офіційних власних назв (*Маруська*, *Настуня*, *Петрусь*, *Мишко*) та ін.

Часто народнорозмовна експресивність передається за допомогою певних словотворчих елементів – суфіксів і префіксів. Сюди належать деякі суфіксальні форми, переважно зі значенням зменшувальним або збільшувальним, зневажливим: *зборисько, здоровісінький, зятьок, капіталець*; численні префіксальні форми дієслів зі значенням багатократності: *нагулятися, попоїсти* тощо. Для посилення емоційного забарвлення слугують суфікси спільного роду -*яга, -ига, -юга, -ака, -яка, -юка, -ота, -епа, -ло* (*жаднюга, злюка, дурепа, гидота*), чоловічого роду зі значенням зменшеності -*ик, -ок* (*ділок, нитик*), чоловічого роду зі значенням згрубілості *-исько, -и(і)ще*, (*ледачисько*), а також суфікси *-ій, -ун, -ень, -ань, -ко* (*бабій, дурко*) [8: 43].

Розмовна лексика об’єднує й слова, що входять до загальномовного словника, не порушуючи літературних норм:*, бухикати, велик*, *відик*, *телик*, *вештатися*, *недалечко*, *факсувати*, *слюсарювати*, *шоферувати* [18: 560].

У ході дослідження з’ясоване існування окремої групи просторозмовних слів у зіставлюваних мовах, що позначаються як лайливі, проте не є образами й уживаються як вигук у певних мовленнєвих ситуаціях, коли мовець словесно реагує на дійсність: здогад, захоплення, здивування, докір, страх, біль, незадоволення, погрозу, насмішку, зловтіху, гнів [20: 146]: *чорт!,* *холера!, трясця його матері!, крий його грім божий!, кров би його нагла залила!.*

Не залишився осторонь і синтаксичний аспект народно розмовного дискурсу. З одного боку, український народнорозмовний синтаксис не володіє ресурсами, форма яких маркована за аналогією з вихідною мовою, і це зменшує експресивний потенціал цільового тексту, зумовлюючи зниження автентичного ефекту на читача перекладного твору. Візьмемо до прикладу французьке розмовне мовлення, для якого характерною є втрата заперечної частки *ne* (*C’est pas possible*), вилучення особового займенника *il* у безособових виразах *il faut (faut)* чи *il y a (y a)*, а їх українськими еквівалентами є монолексеми *треба* і *є*. З іншого боку, вилучення особового займенників *je*, *ils* у ролі підмета (*Z’ont jamais rien vu !*), має еквівалентність і в українському народнорозмовному синтаксисі (*Маю*. *Йдуть*).

Неоднозначним у мовознавстві є й уживання терміна «фамільярна лексика». Найпоширенішим положенням є, що фамільярна лексика – це стилістично знижені слова, які вживаються у невимушеному спілкуванні близько знайомих осіб без дотримання ними певних умовностей [10: 131]. У такому випадку услід за О. Тараненком [10: 131] та О. Зайцевою [5: 488-489] доцільно розрізняти два типи фамільярної лексики: інтимно-фамільярну (*грошенята, молодчага*) та грубувато-фамільярну(*втелющитися, співака*).

Як не зупинитися на розмежуванні понять «розмовне» і «просторічне», що розглядається у працях Л. Коробчинської [7; 8], Л. Масенко [21], В. Товстенко [22], О. Медвідь [23], Л. Ставицької [13], О. Тараненка [2; 10], В. Труба [11] та ін. Проте єдиної думки щодо цих понять у сучасному мовознавстві немає. Бракує системного опису лексики цього типу, не визначено її місце у лексичній системі мови [4: 199]. Звідси труднощі щодо перекладознавчого опрацювання цього явища розмовного мовлення. З погляду Л. Масенко недоречним є використання терміна «просторіччя» стосовно українських мовних реалій [21: 61]. У свою чергу Л. Ставицька вживає термін «просторозмовне» у значенні «просторічне», що, на її думку, є прийнятнішим для української терміносистеми, ніж калька з рос. *просторечие*: «Цей термін означає уживання у простій, невимушеній мові, суворо не реґламентованій нормами літературної мови. Відповідно – *вульг.-просторозм*. – вживання у згрубілій усній формі; *розм*. – уживання у розмовній мові без порушення норм літературної мови» [13: 45]. Далі будемо послуговуватися терміном «просторозмовне» замість «просторічне», оскільки останнє варто вивести з української терміносистеми через належність до російських реалій.

Звичайно, як у французькому, так і в українському просторозмовному мовленні простежуються перекручені і недоречно вжиті слова та вирази (*спінжак, мундьор, препорція, свадьбу грають, про всякий случай* та ін.) й багатюща фразеологія, що увиразнює мовлення, робить його барвистим і цілком природним, наприклад: *кондрашка гепне, молоти чорт зна що, чорта з два* [9, 278]. Словесні покручі мають місце й у французькому просторозмовному мовленні, що певною мірою полегшує завдання перекладача, але це не означає, що є ймовірність добору еквівалента, швидше йдеться про приблизний, оказіональний чи ситуативний відповідники.

О. Труб надає знак рівності між просторозмовною мовою і просторіччям як наддіалектним явищам [11: 78], а ми трактуємо їх міжмовними аналогами в українсько-російському просторі. У наш час можна простежувати найрізноманітніші типи мовленнєвих відхилень, які охоплюючи всі рівні української та французької мов (фонетичний, граматичний, лексичний), засвідчують значну активність мовних процесів у зіставлюваних мовах, що дозволяє говорити про ймовірність досягнення адекватного перекладу у французько-українському двомовному просторі та необхідність дослідження кожного мовного рівня на предмет покручів чи відхилень з метою розробки певної системи перекладацьких рішень в окремих наукових розвідках.

З огляду на те, що не тільки автор, а й кожен перекладач має власний індивідуальний стиль, питання відтворення соціально маркованої лексики, фонетичних деформацій та інших мовленнєвих відхилень вирішується індивідуально у кожному окремому випадку. Звичайно, не можна наполягати на тому, що українське нелітературне (знижене) мовлення не відрізняється від французької відповідної мовленнєвої системи певними морфологічними чи синтаксичними особливостями та присутністю у французькому нелітературному (зниженому) мовленні граматичних помилок, які не є характерними для носія української мови.

У результаті аналізу досліджень французької та української соціально-мовленнєвої стратифікації у площині «літературне/нелітературне» ми дійшли висновку, що поділ на регістри у обох мовних системах можна певною мірою наблизити одну до одної. Звідси випливає, якщо у французькому дискурсі присутніми є такі регістри як літературний, повсякденний (ужитковий), фамільярний, просторозмовний, арготичний, нео-просторозмовний та вульгарний, то український включає схожу соціомовленнєву ієрархію регістрів, а саме: літературний, повсякденний (власне розмовний або літературне розмовний, ужитковий), фамільярний, просторозмовний, сленг, суржик, арго та вульгарний. Отже за критерієм «літературне/нелітературне» виділяємо літературне і нелітературне розмовне мовлення. До літературного розмовного мовлення відносимо власне розмовне або літературне розмовне мовлення і кодифіковане фамільярне мовлення, а до нелітературного розмовного мовлення за ступенем зниженості – некодифіковане фамільярне мовлення, грубо-фамільярне мовлення, просторозмовне мовлення, сленг, суржик, арго та вульгарне і обсценне мовлення.

Проте варто зазначити, що для досягнення адекватності в перекладі теоретичні суперечки щодо терміновживання у французькій та українській соціолінгвістиках не видаються суттєвими, оскільки перекладачам доводиться долати певні, більші чи менші, труднощі, зокрема застосовуючи прийоми функціонального підходу у процесі перекладу одиниць вихідного зниженого мовлення.

Аналіз значної кількості українських перекладів французької художньої прози з різнорегістровим розмовним компонентом уможливив висновок, що неабиякі труднощі виникають у відтворенні індивідуальних лексичних, фонетико-орфографічних, морфологічних та синтаксичних відхилень у поєднанні із загальними граматичними і особливу складність викликає процес добору українських відповідників для кодових лексичних систем французького розмовного мовлення на кшталт верлана, ляргонжі, жаване та інших.

Як доводить наше дослідження, значна кількість науковців відзначають на лексичному рівні достатнє наповнення українського розмовного мовлення емоційною, експресивно-забарвленою, діалектною лексикою, просторозмовними, жаргонними та розмовними словами, елементами суржику та сленговими й арготичними одиницями, що дозволяє перекладачеві використовувати всі ці ресурси для досягнення адекватності перекладного і вихідного текстів.

Таким чином, українська розмовна мова має достатньо ресурсів, щоб відтворити схожі мовленнєві відхилення у французькому розмовному мовленні без особливих втрат. Проте тут чи не найважливішим видається постать перекладача та його інтерпретаційна модель перекладу із застосуванням прийомів компенсації та функціонального підходу. З метою досягнення адекватності відтворення французької знижених розмовних елементів в українському перекладі можуть застосовуватися різні прийоми компенсації, а саме горизонтальна і вертикальна, контактна і дистантна, семантична і стилістична, змістова і функціонально-прагматична.

Зіставний аналіз знижених лексем дозволяє стверджувати, що як у французькій, так і в українській мовах цей лексичний шар є лінгвістичною категорією, яка не має чітко окреслених меж і якій притаманна властивість залучення та утворення нових лексем. Не завжди можна стверджувати, що такі слова за силою впливу на слухача емоційно сильніші, ніж інші. Отже у процесі перекладу дуже важливо усвідомлювати, що конкретна мовленнєва ситуація визначає чітку актуалізацію зниженої лексеми.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Панченко Т. Стилістично знижена лексика в мові української преси початку ХХІ ст. / Т. Панченко // Лінгвостилістичні студії : наук. журн. – Луцьк, 2016. – Вип. 4. − С. 165-173.
2. Тараненко О. О. Колоквізація, субстандартизація та вульгаризація як характерні явища стилістики сучасної української мови (з кінця 1980-х рр.) / О. О. Тараненко. – Мовознавство. – 2003. – № 1. – С. 23–41.
3. Бибик С. Стильова розмовна норма та розмовна лексика / С. Бибик // Культура слова. – 2011. – Вип. 74. – С. 59–65.
4. Зайцева О. В. До питання про «просторічну» лексику / О. В. Зайцева // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. – Серія : Філологічні науки. – 2013. – Кн. 1. – С. 199-205.
5. Зайцева О. Ремарка «фамільярне» у словниках української мови / О. Зайцева // Studia linguistica. – 2014. – Вип. 8. – С. 488-494. – Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Stling_2014_8_80>
6. Коваленко Б. О. Стилістично знижена лексика в мові сучасної української публіцистики : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01 / Б. О. Коваленко – К., 2003. – 21 с.
7. Коробчинська Л. А. Лексика розмовної мови / Л. А. Коробчинська // Питання мовної культури. – К. : Наукова думка, 1968. – Вип. 2. – С. 3–14. – Режим доступу: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine2-1.pdf>.
8. Коробчинська Л. А. Розмовна і просторічна лексика української мови та її ремаркування в словниках / Л. А. Коробчинська // Лексикографічний бюлетень. – К., 1963. – Вип. 9. – С. 41–55.
9. Русанівський В.М. Історія української літературної мови. Підручник / В.М. Русанівський. – К.: АртЕк, 2001. – 392 с.
10. Тараненко О. О. Новий словник української мови: (концепція і принципи укладання словника) / Олександр Онисимович Тараненко. – К. – Кам’янець-Подільський, 1996. – 191 с.
11. Труб В. Типи мовленнєвих відхилень як особливості ідіолекту українсько-російських білінгвів / В. Труб // Мова і суспільство. – 2011. – Вип. 2. – С. 78–85.
12. Муромцева О. Г. Як утворюються розмовні слова // Культура слова. – К., 1980. – Вип. 18. – С. 68-72. – Режим доступу: http://kulturamovy. univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine18-15.pdf.
13. Ставицька Л. О. Український жаргон. Словник. / Л. О. Ставицька. – К. : Критика, 2005. – 496 с.
14. Кочукова Н.І. Проблема орозмовлення української наукової мови / Н. І. Кочукова // Science and Education a New Dimension: Philology. – II(1). – Issue: 17. – 2014. – С. 51-54.
15. Шевельов Ю. Історична фонологія української мови / Ю. Шевельов; пер. з англ. – Харків : Акта, 2002. – 1054 с.
16. Чапленко В. Українізми в мові М. Гоголя // Slavistica : Праці інституту слов’янознавства УВАН. – Ч. 2 / Ред. Я.Б. Рудницький / В. Чапленко. – Авгсбург: Друкарня Антон Білоус, 1948. – 28 с.
17. Чапленко В. Історія нової української літературної мови / В. Чапленко. – Нью-Йорк, 1970. – 448 с.
18. Українська мова: енциклопедія / НАН України, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні, Ін-т укр. мови ; голова ред. кол. В. М. Русанівський [та ін.]. – 2-ге вид., випр. і допов. – К. : Вид-во Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2004. – 824 с.
19. Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності (стилістика та культура мови) / С. Я. Єрмоленко; Ін-т укр. мови НАН України. – К. : Довіра, 1999. – 431 c.
20. Давиденко А.О. Лінгвістичні аспекти перекладу ненормативної лексики / А.О. Давиденко // Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. – 2015. – №19 (2). – С. 145-147.
21. Масенко Лариса. Нариси з соціолінгвістики / Лариса Масенко. – К.: Видавн. дім «Києво-Могилянська Академія», 2010, – 243 с.
22. Товстенко В. Р. Просторіччя як структурно-функціональне явище : автореф. … канд. філол. наук / В. Р. Товстенко. – К. : Київський національний університет ім. М. П. Драгоманова, 2000. – 19 с.
23. Медвідь О. Просторіччя як категорія мовознавства і перекладознавства / О. Медвідь // Третій Міжнародний конгрес україністів. Мовознавство. – Харків, 1996. – С. 329–333.

**Билас А.А.,** канд. филол. наук, доц.

Прикарпатский нац. ун-т имени Василя Стефаника, Ивано-Франковск

**УКРАИНСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ КАК КОРПУС ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ**

Статья посвящена исследованию украинской разговорной речи. Рассмотрены вопросы составляющих украинской разговорной речи, которые служат источником переводческих решений. Определены параметры украинских разговорных элементов в качестве потенциальных переводческих соответствий единиц французского разговорной речи.

**Ключевые слова**: разговорная речь, сниженая разговорная речь, просторечие, вульгаризмы, фамильяризмы, сленг, суржик, арго.

**Bilas A.,** PhD. Associate Professor

Vasyl Stefanyk Prycarpathian National University, Ivano-Frankivsk

**UKRAINIAN COLLOQUIAL LANGUAGE AS A CORPUS OF TRANSLATION EQUIVALENCES**

The article is devoted to the research of Ukrainian colloquial language. The questions of the Ukrainian colloquial language components that serve as the source of translation solutions are considered. The parameters of Ukrainian colloquial elements as potential translation correspondences of French colloquial units are determined.

**Key words:** colloquial language, low colloquial language, vernacular language, vulgarisms, colloquialisms, slang, surzhik, argot.